{ } { }

Bakara Suresi | 10 | GİT

◀ Bakara / 10 ▶



فِى قُلُوبِهِمْ مَرَضٌۙ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ مَرَضاًۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَل۪يمٌۙ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

Türkçe Transcript
Fî **k**ulûbihim mera**d**un fezâdehumu(A)llâhu mera**d**a*(n)*(s) velehum ‘ażâbun elîmun bimâ kânû yekżibûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kalplerinde hastalık var, Allah da hastalıklarını arttırmıştır. Yalan söylediklerinden dolayı onlara elemli bir azap var.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Onların kalplerinde *(nifak)* **hastalığı** *(yerleşmiştir)*. **Allah da hastalıklarını ziyadeleştirmiştir.** *(Sürekli)* **Yalan söylemekte** *(hile ve hıyanet düşünmekte)* **olduklarından dolayı, onlar için acı bir azap** *(gelecektir)*.

Abdullah Parlıyan Meali
Kalplerinde gizli inkâr hastalığı vardır. Allah hastalıklarını daha da artırmıştır. Yalan söylediklerinden dolayı onları acıklı bir azap beklemektedir.

Ahmet Tekin Meali
Kalpleri kararmış, akıllarından zorları var, hasta ruhludurlar. Allah da indirdiği âyetlerle kalplerindeki şüpheyi, nifakı, inkârı arttırmaktadır. Onlara, söyleye geldikleri yalanlar sebebiyle, can yakıp inleten müthiş bir azap vardır.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 9/124-125; 47/17-20.

Ahmet Varol Meali
Bunların kalplerinde hastalık vardır; Allah da hastalıklarını artırdı. Yalan söylemelerinden dolayı kendilerine çok acıklı bir azap vardır.

Ali Bulaç Meali
Kalplerinde hastalık vardır. Allah da hastalıklarını arttırmıştır. Yalan söylemekte olduklarından dolayı, onlar için acı bir azab

vardır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onların kalblerinde nifak ve hased marazı vardır. Cenâb'ı Allah, (Kur'an âyetlerini inzal ile onların şüphe, kin ve nifak) marazlarını artırmıştır. Yalan söylemeleri sebebiyle onlar için şiddetli bir azab vardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kalplerinde hastalık vardır. (İyileşmesine çalışmadıkları için) Allah da hastalıklarını arttırdı. Ve yalancılıklarından dolayı, onlara elem verici bir azap vardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onların kalplerinde bir hastalık vardır. Allah da onların hastalığını arttırmıştır. Yalan söylediklerinden dolayı, onlara acı veren bir azap vardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Hastalık var onların yüreklerinde, hastalıklarını Allah artırsın, yalanları yüzünden, ağrıtıcı azap vardır onlara

Cemal Külünkoğlu Meali
Onların kalplerinde bir hastalık vardır. (İnkârda direndikleri ve yeryüzünde fesat çıkardıkları için) Allah da hastalıklarını artırmıştır ve söyledikleri yalanlarından dolayı onlar için acıklı bir azap vardır.

Bkz. 4/142-143

Cemil Said (1924)
Ânların kalbleri marîzdir ve Allâh ânların marazlarını teşdîd idecekdir, azâb-ı elîm çekeceklerdir. Zîrâ peygamberleri tekzîb itdiler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kalblerinde hastalık vardır, Allah hastalıklarını artırmıştır. Yalan söyleye geldikleri için onlara elem verici azab vardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kalplerinde münafıklıktan kaynaklanan bir hastalık vardır. Allah da onların hastalıklarını artırmıştır. Söyledikleri yalana karşılık da onlara elem dolu bir azap vardır.

Diyanet Vakfı Meali
Onların kalblerinde bir hastalık vardır. Allah da onların hastalığını çoğaltmıştır. Söylemekte oldukları yalanlar sebebiyle de onlar için elîm bir azap vardır.

Edip Yüksel Meali

Kalplerinde hastalık var. ALLAH da hastalıklarını arttırır. Yalanları yüzünden acı bir azabı hakkederler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Kalplerinde hastalık vardır. Allah da onların hastalığını arttırmıştır. Yalan söylemelerine karşılık onlara elem verici bir azab vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
kalblerinde bir maraz vardır da Allah marazlarını artırmıştır, ve yalancılık ettikleri için bunlara elîm bir azab vardır

---

Erhan Aktaş Meali
Onların kalplerinde hastalık[1] vardır. Allah da bu hastalıklarını arttırmıştır. Bu yalancılıklarından dolayı onlara can yakıcı bir azap vardır.

1-Nifak hastalığı. Nifak, birden çok inanca sahip olmak, inanmadığı halde çıkarı için ve çeşitli nedenlerle inanıyor gibi görünmek; ikircikli davranmak, Müslümanlara olan düşmanlığını gizlemek demektir. Kertenkele ve yaban faresinin yer altında birçok yuvası olduğu ve bu yuvalardan hangisine gittiği bilinmediği için, bunların yuvalarına da "nufeka" ve "nafika" denmektedir.

Hasan Basri Çantay Meali
Kalblerinde bir maraz vardır onların. Allah da marazlarını artırdı. Yalan söylemekde oldukları için de onlara acıklı bir azâb vardır.

Hayrat Neşriyat Meali
Kalblerinde bir hastalık (nifak) vardır, Allah da hastalıklarını artırmıştır. Ve (îmanları hakkında) yalan söylemekte olduklarından dolayı, onlar için (pek) elemli bir azab vardır.(3)

(3) "Münâfıkların azablarının mezkûr cinâyetleri arasında yalnız kizb (yalan) ile vasıflandırılması, kizbin şiddet-i kubh ve çirkinliğine işârettir. Bu işâret dahi kizbin ne kadar te'sirli bir zehir olduğuna bir şâhid-i sâdıktır." (İşârâtü'l-İ'câz, 85)
Ayrıca bakınız; (sahîfe 550, hâşiye 1)

İlyas Yorulmaz Meali
Böylelerinin kalplerinde hastalık var. Allah da onların bu hastalıklarını artırdı. Yalanlamalarından dolayı onlar için can yakıcı bir azap vardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Bu kimselerin yüreklerinde bir hastalık vardır. Allah da bu hastalığı artırmıştır. Onlar için acıklı bir azap vardır, yalan söyledikleri için.

İsmail Hakkı İzmirli
Onların kalplerinde hastalık [[4]] vardır. Allah da hastalığı artırmıştır, yalan söylediklerinden naşi onlar için acıklı bir azap

vardır

[4] Küfür, nifak, maasiye, muhabbet gibi hastalıklar.

Kadri Çelik Meali
Kalplerinde hastalık vardır da böylece Allah hastalıklarını artırmıştır. Yalan söyledikleri için onlara elem verici azap vardır.

Mahmut Kısa Meali
Çünkü **kalplerinde,** kibir, inat, nankörlük, bencillik, ahlâksızlık gibi sebeplerle meydana gelen ve onları gerçek imana ulaşmaktan alıkoyan mânevî bir **hastalık vardır. Allah da** kötü niyetlerinden dolayı, **hastalıklarını iyice artırmıştır.** Doğru bir inanç ve güzel davranışlarla tedavi etmedikleri bu hastalık, ilâhî yasalara göre zamanla müzminleşerek onları fecî âkıbetle yüz yüze getirir: **Sürekli yalan söyledikleri için, onlara can yakıcı bir azap var!** İkiyüzlüleri, şu özelliklerinden tanıyabilirsiniz:

Mahmut Özdemir Meali
Kalblerinde hastalık vardır; Allah onların hastalığını artırdı. Yalanlıyor oldukları sebebiyle onlar için acıveren bir azap vardır.

Mehmet Çakır Meali
Onlar ruhen hastadır. Allah da bu hastalıklarını giderek azdırıyor. Yalan söyledikleri için ilerdeki cezaları daha da ağır olacak.

Mehmet Çoban Meali
Kalplerinde nifaktan kaynaklanan hastalık vardır. Allah ceza olarak hastalıklarını artırır. Söyledikleri yalana karşılık elem dolu azap vardır. Onlar Allah'ın yasalarına aykırı davranmak, Allah'ın emirlerini yerine getirmemek için sürekli fırsat arar, çeşitli bahaneler uydururlar. Allah'ın emirleri konusunda süslü laflarla felsefe yaparak emirlere uymayı ertelerler. Mümin kardeşleri Allah'ın emirlerini hatırlattığında "Sana ne bizim ibadetimizden, Allah ile aramıza girme! İmanda gizli ibadet de gizli! Allah yeryüzünün imarını ve düzenini bize bıraktı. Onun için bize akıl, muhakeme, irade verdi!" derler. Yerlerin göklerin hâkimi, yöneticisi, yasa koyucusu Allah olduğunu inkâr ederler. İnkârlarını süslü sözlerle felsefe haline getirirler. Allah'ın emirlerinden bir kısmı dünya işi, bir kısmı ahiret işi diye ayırırlar. Dünya işleri bizim ahiret işleri Allah'ın derler. Böylece Allah'ın yasalarından bir kısmını ret ederler. Hâlbuki Allah'ın ahiret işleri diye bildirdiği işler yoktur. Kur'an'la gönderilen yasalar içinde ahiret işlerine dair yasalar yoktur. Allah'ın yasalarının hepsi dünya işlerine aittir. İşlerine gelince Müminlerle birlikte hareket ederek Allah'ın emirlerine uyar, yalnız kalınca Allah'ın emirlerini terk ederler. Kendi akıllarını, kendi yaşantılarını, kendi hükümlerini Allah'ın yolundan üstün görürler. Hayatlarını çıkarlarına göre kurarlar. Çıkarlarına göre mümin, çıkarlarına göre kâfir olurlar.

Mehmet Okuyan Meali
Kalplerinde bir hastalık [*] vardır. Allah da (bu nedenlerle) onların hastalığını artırmıştır. Yalanlamaları sebebiyle onlar için elem verici bir azap vardır. [*]

Burada sözü edilen hastalık, 6. ayetten itibaren bahsedilen olumsuz tutumların sonucudur, alın yazısı değildir.,Bu ayette de yalanlamak "sebep", elem verici azap ise "sonuç"tur.

Mehmet Türk Meali
Çünkü onların kalplerinde hastalık[1] vardır. Allah da onların hastalıklarını çoğaltmıştır.[2] Bu yalanlamalarından dolayı, (âhirette) onlar için acıklı bir azap vardır.

1 Bu, "îmansızlık hastalığı"dır. Sıhhatin esas, hastalığın anormal olduğu gibi, îmanın esas, küfrün de anormal olması gerekir.

2 İkinci "hastalık" kelimesinin, belirsiz zikredilmesinden, artan hastalığın, aynı hastalık olmayıp, Allah'ın onlara daha başka hastalıklar da verdiğini anlamak mümkündür.

Muhammed Esed Meali
Kalpleri hastalıklıdır, Allah hastalıklarını daha da arttırmıştır ve ısrarlı yalanlarından dolayı [8] onları şiddetli bir azap beklemektedir.

8 Yani, Allah'ın ve insanın huzurundaki yalanları ile kendilerine karşı yalanlarından dolayı... Genel olarak kabul edilen görüş, ilk bakışta bu pasajın atıfta bulunduğu kişilerin, Hicret'ten sonraki ilk yıllarda zahiren İslam'a bağlılıklarını ikrar eden, oysa kalben Muhammed (s)'in mesajının gerçekliğine ikna olmamış bulunan Medine münafıkları olduğudur. Ancak, Kur'an'ın hem nüzulü dönemindeki, hem de daha önceki dönemde vuku bulan olaylara yaptığı işaretlerde her zaman görüldüğü gibi, yukarıdaki ayet ve ondan sonra gelen ayetler de genel ve zaman-üstü bir muhtevaya sahiptirler, çünkü manevî sorumluluktan kaçınmak için kendi kendilerini kandırmaya yönelen bütün insanlara atıfta bulunmaktadırlar.

Mustafa Çavdar Meali
Onların kalplerinde hastalık vardır. Allah ile aldattıkları için hastalıkları artmıştır. Onlara, yalan söylemelerinden dolayı acı veren azap vardır. 3/7, 9/125, 74/31

Mustafa İslamoğlu Meali
Kalplerinde hastalık vardır;[26] Allah da onların hastalığını arttırmıştır; ve onlar ısrarlı yalanları yüzünden can yakıcı azaba müstahaktırlar.[27]

[26] "Kalbinde hastalık olmak", bu bağlamda münafıkların bir özelliği ise de, bazı yerlerde münafıklardan ayrı bir kategoriyi oluşturduğu da bir vakıadır (Bkz: 74:31, not 24). [27] İmandan mahrum olmak, kişinin kendi ruhuna çektirdiği en şiddetli azaptır. İman ruh için hava gibi, su gibi, ekmek gibidir. Ruhunu bunlardan

mahrum eden, öz elleriyle kendi ruhunu tarifsiz bir azaba mahkûm etmiş olur.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Onların kalplerinde bir hastalık vardır. Allah Teâlâ da onlar için hastalığı artırmıştır. Ve onlar için yalan söylemeleri sebebiyle gâyet acı bir azap vardır.

Suat Yıldırım Meali
Kalplerinde bir hastalık vardır. Allah da onların hastalıklarını daha da ilerletti. Bu yalancılık (ve samimiyetsizlikleri) sebebiyle bunlara gayet acı bir ceza vardır. [9, 124-125; 47, 17; 47, 20]

Süleyman Ateş Meali
Onların kablerinde hastalık vardır. Allah da hastalıklarını artırmıştır. Yalan söylemelerinden ötürü onlara acı bir azab vardır.

Süleyman Tevfik (1927)
Onların kalblerinde hastalık (küfür ve nifâk ve hased hastalığı) vardır. Allâh onların bu marazlarını artırsun (yâhud) Allâh onların marazlarını artırdı. (Nûr-u dîn parlayub şevket-i İslâm artdıkca hasedleri, küfür ve nifâkları ziyâde oldı) Onlara (Allâh ve rasûlüni) inkâr ve tekzîbleri (yâhud îmân itmedikleri halde îmân iyledik diye) yalan söyledikleri içün son derece elemli ve acılı 'azâb vardır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bunların kalplerinde hastalık vardır; Allah bir hastalık daha vermiştir. Yalan söylemelerine karşılık hak ettikleri acıklı bir azaptır. [*]

[*] Allah'a tam güvenememe hastalığına ekledikleri yalancılık hastalığı ikinci bir azaba sebep olur.

Şaban Piriş Meali
Onların kalplerinde hastalık vardır. Allah da onların hastalığını artırmıştır. Onlara, yalan söylemelerinden dolayı acı veren bir azap vardır.

Ümit Şimşek Meali
Onların kalplerinde hastalık vardır; Allah da hastalıklarını arttırmıştır.(6) Yalan söyleyip durmaları yüzünden onlar için acı bir azap vardır.

(6) Âyetler peş peşe indikçe, iman edenlerin imanları, münafıkların da kalplerindeki hastalıkları artar. 9:124-125'e bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kalplerinde bir hastalık vardır da Allah onları hastalık yönünden daha ileri götürmüştür. Ve onlar için, yalancılık etmiş olmaları

yüzünden acıklı bir azap öngörülmüştür.

Eski Anadolu Türkçesi
göñülleri içinde śayrulıķdur pes arturdı anlara Tañrı śayrulıġı. daħı anlaruñdur 'aźāb aġrıdıcı; andan ötürü kim oldılar yalan söylerler.

Satır Altı Meal (1534)
Anlarıñ kalblerinde nifāķ ve ḥased ḫastalıġı vardır. Allāhu Ta'ālā Ķur'ān inzāli-y-leanlarıñ şekk ve ḥased marażlarını ziyāde ider.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar ürəyində mərəz (nifaq və həsəd mərəzi) var. Allah onların (şəkk, kin və nifiq) mərəzini daha da artırar. Yalan dedikləri üçün onlar şiddətli bir əzaba düçar olacaqlar!

M. Pickthall (English)
In their hearts is a disease, and Allah increaseth their disease. A painful doom theirs because they lie.

Yusuf Ali (English)
In their hearts is a disease; and Allah has increased their disease(34): And grievous is the penalty they (incur), because they are false (to themselves).

34 The insincere man who thinks he can get the best of both worlds by compromising with good and evil only increases the disease of his heart, because he is not true to himself. Even the good which comes to him he can pervert to evil. So the rain which fills out the ear of corn or lends fragrance to the rose also lends strength to the thorn or adds strength to the poison of the deadly nightshade. (Cf. 9:125 and n. 1376).